

VERBOS DE CAMBIO O DEVENIR EN ESPAÑOL

Felisa Bermejo Calleja

1. Introducción

A través de la labor de la enseñanza del español a extranjeros, se descubre la importancia de determinados aspectos de nuestra lengua, debido, precisamente, a la dificultad que entraña su aprendizaje por parte de los estudiantes. Uno de estos aspectos es el de los verbos de cambio o devenir en español.

Aquí, en concreto, abordaremos el estudio de los verbos de cambio *ponerse*, *quedar(se)*, *hacerse*, *volverse* y *convertirse en*, puesto que son, en definitiva, los que mayores problemas presentan para su aprendizaje a los estudiantes extranjeros y, en nuestro caso, italianos.

Dentro, pues, de estas coordenadas de la enseñanza del español a estudiantes extranjeros y dentro de las series monográficas destinadas a este cometido, la obra de Margarita Porroche, *Ser, estar y verbos de cambio* [1988], plantea el estudio de estos verbos de manera sistemática. Otros autores, como R. Navas Ruiz, C. Moreno [1997, 1984] o J.A. de Molina [1986], en obras de estas características que tratan de los verbos *ser* y *estar*, hacen también referencia a los verbos de cambio.

2. Caracterización general

En español, la idea de cambio se expresa:

- Con los verbos denominados de cambio o devenir.
- Mediante perífrasis.
- Mediante verbos derivados de adjetivos o sustantivos.

De las perífrasis españolas *llegar a ser/estar*, *venir a ser/estar* y *pasar a ser/estar*, la primera encuentra correspondencia en italiano a través de las perífrasis *arrivare ad essere* o *riuscire a diventare*.

Los verbos adjetivales que expresan cambio existen en una y otra lengua (español e italiano). En español el uso de estos verbos o de los verbos de cambio depende de cuestiones estilísticas, de registro lingüístico (*ponerse rojo* / *ruborizarse*) y, también, de diferencias de matices semánticos en determinados casos (*ponerse contento* / *accontentarse*). O, sencillamente, porque tal procedi-

miento de derivación no se ha llevado a cabo en la lengua, como ocurre con los sustantivos que hacen referencia a la profesión (*hacerse arquitecto*).

1. Verbos de cambio o devenir.

La idea de cambio puede expresarse en español mediante los siguientes verbos en construcción copulativa: *ponerse, quedar(se), hacerse, volverse, convertirse en, trocarse en, tornarse*. (Navas Ruiz [1977, 81-84 y 90-91] incluye en el apartado devenir otros verbos: *caer, llegar a, terminar, entrar a, entrar, meterse de, meterse de, meterse, dejar*.)

Los verbos de cambio, en construcción copulativa se construyen generalmente con el pronombre reflexivo; el atributo es, por lo tanto, del sujeto. No obstante, el atributo lo será del complemento directo en las construcciones llamadas causativas o factitivas. Ejemplos:

- Ellos se pusieron muy contentos de vernos / Nuestra visita los puso muy contentos
- Se ha vuelto muy caprichoso / Con tu forma de educarlo, lo has vuelto muy caprichoso
- A altas temperaturas, el agua se convierte en vapor / Las altas temperaturas convierten el agua en vapor.

El uso del pronombre reflexivo sugiere, además, otros problemas. Uno de ellos es determinar su función. No encontramos ninguna referencia. Porroche no lo menciona; en las estructuras que ofrece Alarcos en "Valores del /se/", en ninguna encaja la correspondiente a los verbos de cambio; sólo en la obra *Usos de "se"* de J.A. De Molina, encontramos una referencia expresa: las oraciones formadas con los verbos de cambio son consideradas como "oraciones medias", al ser éstas, según el autor, una expansión de la reflexividad, tal pronombre reflexivo funciona como objeto directo. Asimismo Navas Ruiz incluye estos verbos en el subapartado de "transitivo-reflexivos"

Todas estas observaciones tienen tan solo el objeto de llamar la atención sobre las dificultades que supone sistematizar estos verbos de cambio, tanto para delimitar el campo semántico 'cambio' como para llegar a determinar con exactitud la estructura de la que forman parte.

2. *Ponerse, quedar(se), hacerse, volverse, convertirse en, en construcciones copulativas*

La denominación dada a estas construcciones es muy variada: oraciones de

predicado nominal, construcciones cuasi-copulativas, construcciones atributivas o construcciones copulativas. De igual modo, el elemento nominal del predicado es denominado atributo o complemento predicativo, en función de gramáticas y autores.

De la nómina de verbos de cambio dada al inicio de este apartado, seleccionamos los verbos *ponerse*, *quedar(se)*, *hacerse*, *volverse*, *convertirse en*, por las razones aducidas en la introducción. Por otra parte, los verbos *tornarse*, *trocar* *en* tienen en español un uso eminentemente literario y limitado.

La construcción copulativa es compartida por estos verbos de cambio y *ser* y *estar*. La correspondencia entre las estructuras en la que intervienen estos verbos de cambio y aquellas formadas por *ser* y *estar* no se limita solamente al hecho de ser copulativas; hay, además, una correspondencia con la oposición que se establece entre *ser/estar*, basada, en términos generales, en la expresión de *cualidad* (ser) y *estado* (estar).¹ De la misma manera, con los verbos aquí estudiados se establece la oposición entre los verbos *hacerse*, *volverse*, *convertirse en* y los verbos *ponerse*, *quedar(se)*. Los primeros expresan cualidad, los segundos, estado.

Todos ellos, a diferencia de *ser* y *estar*, expresan cambio. Ejemplos:

- Su voz era ronca / Su voz estaba ronca
- Su voz se volvió (se hizo) ronca / Su voz se puso (se quedó)ronca

La oposición *ponerse*, *quedar(se)* / *hacerse*, *volverse*, *convertirse en* se da también en cuanto a los elementos morfológicos que funcionan como atributo. Se verá mejor mediante el siguiente cuadro:

	Adjetivo	Participio	Sustantivo	Adverbio	S. Prep.
quedarse	X	X		X	X
ponerse	X	X		X	X
hacerse	X		X		
volverse	X		X		
convertirse en			X		

Ponerse y *quedar(se)*, a diferencia de los otros tres, se pueden construir con participios, adverbios y sintagmas preposicionales.

¹ Estos conceptos son definidos en Porroche [1988, 40-43]. Asimismo son de interés conceptos como los de norma individual, norma general [46-47] y el de resultado del fin de una acción o proceso [70-71].

Convertirse en, a diferencia del resto, sólo admite la combinación con sustantivo.

3. Resumen

La oposición (1º) *quedar(se)-ponerse* / (2º) *hacerse-volverse*- *convertirse en* se establece a partir de elementos formales: con los primeros el atributo no es un sustantivo; con los segundos no es un adverbio. Lo fundamental es que con adjetivos se establece la oposición *cualidad/estado* como en los usos de *ser* y *estar*.

Del primer grupo, la oposición *quedar(se)/ponerse* se establece debido a que el segundo verbo hace referencia tan solo al cambio, por así decirlo, a su aspecto incoativo. *Quedar(se)*, por su parte, hace referencia a la duración de tal cambio y además es el verbo utilizado con participios pasados que indica resultado del fin de un proceso.

Del segundo grupo, las diferencias semánticas son mínimas. En realidad se puede hablar de preferencias de uso:

- con sustantivos, sobre todo, acompañados de determinantes, se prefiere *convertirse en*.
- con sustantivos que significan profesión o adscripción ideológica, religiosa, etc., generalmente sin ir acompañados de determinante alguno, se prefiere *hacerse*.

3. Estudio contrastivo de los verbos de cambio en español e italiano.

El estudio de los verbos de cambio en español e italiano persigue únicamente un objetivo pedagógico, que es el de facilitar el aprendizaje de estos verbos a estudiantes italianos. Para el análisis contrastivo, nos hemos servido de las frases pertenecientes a ejercicios específicos sobre los verbos de cambio (la referencia concreta se encontrará en la bibliografía del corpus). Son un total de 258 frases. Con la colaboración de un grupo de veintitrés estudiantes italianos de español de nivel medio-superior, estas frases fueron, en primer lugar, traducidas, permitiendo que cada uno de los informantes utilizase el verbo italiano que mejor convenía, según propio criterio. Hecho esto, les fue entregada la siguiente lista de verbos italianos: *diventare*, *rimanere (restare)*, *farsi*, *trasformarsi in*, *arrivare ad essere*, *riuscire a diventare*, *convertirsi in*. Con esta lista, interesaba señalar en cada frase cuál o cuáles de estos verbos eran además posibles, lo cual dio lugar a discusiones sobre el registro lingüístico, diferencias de matices de significado, etc., que hizo más interesante el trabajo.

1. Verbos italianos que expresan cambio.

Además de los verbos adjetivales, para expresar la idea de cambio, el italiano dispone de:

- La perífrasis *arrivare ad essere, riuscire a diventare*.
- Los verbos *divenire, diventare, rimanere o restare, farsi*.
- Los verbos *trasformarsi in, convertirsi in, tramutarsi, tornarsi, mutarsi*.

Las perífrasis se corresponden en significado y uso a la española *llegar a ser*.

Trasformarsi in se corresponde con el español *convertirse en*, tanto en el uso como en sus características formales, puesto que exige un sustantivo como predicado.

Convertirsi in tiene un uso muy limitado; se asocia a la conversión religiosa.

Tramutarsi, tornarsi, mutarsi son verbos de escaso uso, parangonables a los españoles *trocarse, tornarse*.

Divenire es sinónimo de *diventare*, reservado al uso culto y literario.

Diventare es el más usado. Se puede construir con adjetivos, sustantivos, adverbios y sintagmas preposicionales en función de atributo. No puede ser usado en todos los casos en los que en español usamos *hacerse, ponerse, quedar(se), volverse*. Hay usos reservados a *rimanere* (o *restare*) y, en tales casos, *diventare* no es intercambiable con estos verbos, sin olvidar aquellos casos en los que se debe usar sólo el verbo adjetival para expresar la idea de cambio.

Ni *diventare* ni *rimanere* admiten la transformación causativa: “*Mi fai diventare matto*”; “*Il trattamento che ci hanno fatto ci ha lasciati molto scontenti*”.

a. *Quedar(se)*

En construcción copulativa, *quedar(se)* + adjetivo o participio expresa “cambio, estado y duración”. Con adjetivos, al expresar estado, se opone a *hacerse, volverse, convertirse en* y, al expresar duración, se opone a *ponerse*. Hemos visto que con determinados adjetivos (los que se pueden construir con *ser* y *estar*, independientemente de su significado léxico) son intercambiables, pero dando lugar a dos expresiones con esta diferencia de significado de ‘duración’: “*Cuando lo vi, me quedé muy triste*” / “*Cuando lo vi, me puse muy triste*”.

En italiano general o común, la oposición *ser/estar* no encuentra correspondencia y los valores de uno y otro se concentran en el verbo *essere*.² Asimismo, el verbo *ponerse*, en construcción copulativa, expresando 'cambio' le es totalmente ajeno a la lengua italiana. Sin embargo, no ocurre así con el verbo *quedar(se)*. El verbo italiano *rimanere* o *restare* constituye un signo léxico muy amplio, que en construcción copulativa, podemos decir, expresa cambio, estado y duración, al igual que el español *quedar(se)*.

Los casos en los que se da la correspondencia español-italiano son:

1.1. Los adjetivos que indican defecto físico o estado civil se pueden combinar con los verbos *volverse* y *quedar(se)* (nunca con *ponerse*). En italiano, con los verbos *diventare* (o *divenire*) y *rimanere* (o *restare*):

- En sus últimos años se ha quedado ciego y sordo. (CIE, 79)
Nei suoi ultimi anni è diventato/è rimasto cieco e sordo.
- María se ha quedado viuda muy joven. (P., 182)
María è diventata/è rimasta vedova molto giovane.
- Después del accidente, mi hermano se ha quedado cojo. (P., 182)
Dopo l'incidente, mio fratello è diventato/è rimasto zoppo.

1.2. Con otra serie de adjetivos que no se combinan con *ponerse*, sino con *quedarse* para expresar *estado* o con *volverse* para expresar *cualidad*, tal oposición también se aprecia en italiano:

- El niño se ha quedado tranquilo después de haber llorado toda la tarde. (P., 182)
Il bambino è rimasto tranquillo dopo avere pianto per tutta la sera.
- Este perro se ha vuelto muy tranquilo. (P., 180)
Questo cane è diventato molto tranquillo.

1.3. La idea de duración expresada por el verbo *quedar(se)* en español, *rimanere* en italiano, se observa también en oraciones en las que, en español, se opondría al verbo *ponerse*:

- El cielo se ha puesto negro durante un minuto. (P., 182)
Il cielo è diventato nero per un minuto.
- El cielo se ha quedado azul toda la tarde. (P., 182)
Il cielo è rimasto blu per tutta la sera.

2.1. Determinados adjetivos y participios se combinan exclusivamente con *quedar(se)*; igualmente con *rimanere* en italiano. Algunos ejemplos: *descontento*, *preocupado*, *sentado*, *sepultado*, ...

2 Salvo casos muy particulares como *stare bene* o *stare male*. Por otra parte, por influencia del sustrato dialectal, en regiones meridionales, se oyen frases como *stare elegante*, *stare ammalato*.

- Nos quedamos muy descontentos del trato que nos dispensaron. (CIE, 185)

Siamo rimasti molto scontenti per la maniera in cui ci hanno trattato.

2.2. De igual modo, con adjetivos como *desnudo*, *descalzo* o sintagmas como *en mangas de camisa*, etc. se usa solamente el verbo *quedarse* en español, *rimanere* en italiano:

- Se quitó los zapatos y los calcetines y se quedó descalzo. (CIE, 79)
- Si è tolto le scarpe e i calzini ed è rimasto scalzo.

2.3. Por otra parte, el verbo *quedar(se)* se utiliza con adjetivos y participios que expresan sorpresa; participios como *asombrado*, *sorprendido*, *alucinado*, *maravillado*, *admirado*, etc., y adjetivos como *estupefacto*, *atónito*, etc. En italiano se utiliza el verbo *rimanere*:

- Me he quedado estupefacto al enterarme de la boda que ha hecho. (CIE, 79)
- Sono rimasto stupito nel rendermi conto delle nozze che ha fatto.
- Se quedó muda de la impresión (CIE, 186)
- E' rimasta muta dallo spavento.

No hay correspondencia cuando el verbo *quedar(se)* + participio expresa el "resultado del fin de una acción o proceso"; el italiano para expresar esta idea prefiere la pasiva.

- El trabajo ha quedado hecho. (P., 183)
- Il lavoro è fatto.
- La negociación ha quedado rota. (P., 198)
- La trattativa si è interrotta.
- No hay nada más que decir. Todo queda dicho. (P., 185)
- Non c'è niente più da dire. Tutto è stato detto.

b. *Hacerse*

Como ya hemos dicho, *hacerse*, además de cambio, expresa cualidad. Frente a *volverse*, añade las notas de voluntariedad, participación activa y cambio gradual. La elección entre *volverse* y *hacerse*, de todas formas, es aleatoria, depende del uso, lo cual para un hablante español sería como decir que en determinada frase le suena mejor *hacerse* y en otra *volverse*. Por esta razón y por su falta de correspondencia con el verbo italiano *farsi*, conviene dar una serie de consejos prácticos a los estudiantes.

Se da la correspondencia literal entre los verbos *hacerse* y *farsi* en las frases:

- Se ha hecho tarde. ¡Vámonos! (CIE, 78)

- Si è fatto tardi. Andiamo!
 - Se hizo de noche. (B., 234)
 Si è fatta notte.

En los demás casos no se produce tal correspondencia. El verbo *farsi* es intercambiable con *diventare* sólo en determinadas frases. Hay que tener en cuenta que *diventare* es el verbo de cambio por excelencia, mientras que *fare* es un verbo que efectúa una referencia léxica amplísima, digamos que está sobrecargado, de ahí que para evitar ambigüedades se prefiera el primero. Por otra parte, el uso de *farsi* con expresión de cambio tiene un carácter coloquial o es indicio en el italiano general o común del sustrato dialectal (*Si è fatto ricco*); en otras frases, sin embargo, sería considerado de uso culto (*Il cielo si è fatto grigio*).³ No obstante, debemos señalar ciertas preferencias o frecuencia a la hora de utilizar *farsi* que resultan interesantes. Así como en español *hacerse* se prefiere combinado con sustantivos o adjetivos que indican profesión y adscripción política, religiosa, ideológica, etc., en italiano se prefiere *diventare*. Sin embargo, encontramos dos casos en que a los hablantes italianos les “sale espontáneo” utilizar *farsi*: “*farsi prete*” y “*farsi monaca o suora*”, sin que ello invalide la posibilidad de combinación con *diventare*.

c. *Ponerse*

En italiano no existe un verbo específico utilizado, como *ponerse*, para expresar cambio y estado, en construcción copulativa. Por lo tanto, habrá que insistir en el concepto de *estado* frente al de *cualidad*, de la misma manera que se insiste con los verbos *ser* y *estar* con adjetivos que se combinan con ambos.

Las frases “ponerse triste” / “volverse triste” se corresponden con la italiana “*diventare triste*”. Siendo así en prácticamente todos los casos, no obstante es interesante hacer notar unas pocas frases de nuestro *corpus* que no admiten *diventare*.

- Él se puso enfermo sin un motivo aparente. (B., 234)

Si è ammalato senza un motivo apparente.

- ¿Adónde vas? Te has puesto muy elegante. (CIE, 185)

Dove vai? Ti sei messa molto elegante.⁴

3 Nos estamos refiriendo al uso de este verbo con el pronombre reflexivo. Téngase en cuenta que sin dicho pronombre frases como *facevano della terra letto senza piumaccio* no tiene tal carácter coloquial ni dialectal. Una observación acerca del uso de *hacer de* señalado en Navas Ruiz, R./C. Moreno, [1984,69]. Frases como *El sol hace de oro todo el valle* encuentra su correspondencia exacta en italiano, como acabamos de ver. El otro uso es el de *Hace de médico en ese hospital*, en italiano el verbo *fare* + sustantivo de profesión se usa con mucha frecuencia: *Mio padre fa il medico* = *Mi padre es médico*.

4 Comparar con otra frase en la que le adjetivo *elegante* sí admite *diventare*: *Como tiene dinero, Ana se ha vuelto muy elegante* = *Poiché ha soldi, Anna è diventata molto elegante*.

- ¡No se ponga así! ¡No es para tanto! (CIE, 186)
Non faccia così! Non è così grave!
- ¡No se ponga nerviosa, señorita! Todos estamos aquí para ayudarla. (CIE, 186)
Non si innervosisca, signorina! Siamo tutti qui per aiutarla.
- Después de volver del médico, María se puso peor. (P., 182)
Dopo-essere ritornata dal dottore, Maria è peggiorata.
- En cuanto llega a casa, mi marido se pone en zapatillas (P., 182)
Appena arriva a casa, mio marito si mette in ciabatte ⁵
- Su hijo se ha puesto de botones en un hotel (P., 182)
Suo figlio lavora come fattorino in un hotel.

d. *Volverse*

Con *volverse* ocurre que en todos los casos se traduce en italiano por *diventare*, pero no a la inversa, por esta razón dedicaremos más adelante unas líneas a este verbo italiano.

Será necesario insistir en la oposición cualidad/estado para distinguir los usos de *ponerse* / *volverse* + adjetivo.

e. *Convertirse en*

Se combina exclusivamente con sustantivos.

En español, *convertirse en* es sinónimo de *transformarse en*. Se diferencian en la frecuencia de uso y en haber especializado el mismo en determinados campos. En construcción con complemento directo, para referirse a la conversión religiosa, se emplea *convertirse en* y no *transformarse en*; es éste el único caso en que se da una correspondencia biunívoca entre el español y el italiano. No así en los demás casos, donde el español prefiere *convertirse en*, reservando el empleo de *transformarse en* para materias científicas, mientras que el italiano prefiere siempre usar el verbo *trasformarsi in*.

- Con tan malas lecturas se ha convertido en una intelectual de vía estrecha. (CIE, 78)
A causa di cattive letture si è trasformata in una intellettuale di basso rango.
- Ese chico empezó de aprendiz, pero en sólo ocho meses se convirtió en el mejor oficial del taller. (CIE, 185)
Questo ragazzo ha cominciato de apprendista, ma in soli otto mesi si è trasformato nel migliore lavorante dell'officina.

⁵ Tanto en italiano como en español se dice también *se pone las zapatillas* = *si mette le ciabatte*.

f. Perífrasis

Las perífrasis españolas *llegar a ser/estar*, *venir a ser/estar* y *pasar a ser/estar* no ofrecen, como tales, ninguna dificultad para el estudiante italiano.

En palabras de Porroche:

“llegar a ser acentúa la importancia del cambio que se ha conseguido a través de un proceso prolongado cuyos resultados no dependen exclusivamente de la voluntad del sujeto que cambia”, [1988, 140] Asimismo Fente señala que “esta construcción acentúa la idea de dificultad, esfuerzo y lentitud en el desarrollo de la acción” [1970, 164] De igual manera, en italiano, esta idea es expresada por las perífrasis “arrivare ad essere” y “riuscire a diventare”.

- Él llegó a ser un magnate de las finanzas por méritos propios. (CIE, 79)
E’ riuscito a diventare un magnate delle finanze attraverso i suoi propri mezzi.
- Su hijo ha llegado a ser el jefe de la sección. (P., 198)
Suo figlio è arrivato ad essere il capo della sezione.

Respecto a la apreciación que hace Porroche acerca de la no posibilidad de intercambiar *hacerse* con *llegar a ser* debido al grado de voluntariedad que aporta el primero, en italiano, desde luego, no se usaría *farsi* pero sí y con enorme frecuencia *diventare*:

- Su abuelo llegó a ser presidente del gobierno. (CIE, 79)
Suo nonno diventò presidente del governo.

En cuanto a *venir a ser/estar* y *pasar a ser/estar*, en italiano encontramos la perífrasis *venire ad essere*, también de escasísimo uso. Según Porroche “*Pasar a ser* equivale a *convertirse en* e insiste implícitamente en la situación anterior al cambio del sujeto. (...) *Venir a ser* es una perífrasis que se utiliza muy poco en español actual”. [1988, 140]

g. Diventare

Hemos abierto un apartado encabezado por el verbo italiano porque así nos permite repasar toda la casuística de los verbos españoles de cambio que trasladados al italiano se reduce, básicamente, a un solo caso: el de *diventare* (o su sinónimo culto *divenire*).⁶

⁶ *Divenire*. (...) Passare da un modo di essere ad altro diverso (...), *diventare* (che è di uso più comune, ...)” *Diventare*. (...) Venire a essere, farsi, trasformarsi, *divenire* (che è sinonimo più letterario)...” Battaglia, S., *Grande dizionario della lingua italiana*. UTET.

No haremos aquí un estudio específico de este verbo italiano, sino sólo señalaremos los aspectos que interesan, considerados desde el punto de vista de los verbos de cambio españoles.

Diventare no es usado con pronombre reflexivo, se utiliza en la construcción copulativa (o con complemento predicativo, si se prefiere) y se combina con sustantivos, adjetivos, adverbios, y sintagmas preposicionales. Es el verbo, por excelencia, que expresa la idea de cambio en italiano.

- ¿Por qué no te haces dentista? (P., 184)
Perché non diventi dentista?
- Antes de dedicarte a esas aventuras, debes pensar en hacerte un hombre de provecho. (CIE, 185)
Prima di dedicarti a queste avventure, devi pensare a diventare un uomo laborioso.
- ¡Qué alto se ha hecho ese chico! (B., 233)
Com'è diventato alto questo ragazzo!
- Con las heladas, las alcachofas se han vuelto un artículo de lujo este año. (CIE, 185)
Con le gelate, i carciofi sono diventati un articolo di lusso quest'anno.
- Antes era muy realista, pero ahora se ha vuelto un quijote. (CIE, 186)
Prima era molto realista, ma adesso è diventato un don chisciotte.
- Si seguís así, os volveréis tristes. (M., 92)
Se continuate così, diventerete tristi.
- Ella se ha puesto roja. (P., 180)
Lei è diventata rossa.
- Mi amigo se pone muy nervioso cuando va al dentista. (P., 181)
Il mio amico diventa molto nervoso quando va dal dentista.

Debemos señalar aquellos casos en que *diventare* no se puede usar.

1. En los casos, señalados anteriormente, en los que se utiliza *rimanere* y con los que no es intercambiable, es decir, con adjetivos verbales y con participios.

- El niño se quedó sentado durante toda la tarde. (P., 198)
Il bambino è rimasto seduto per tutta la sera.
- Nos han robado la ropa en la playa y nos hemos quedado desnudos toda la tarde. (P., 183)
Ci hanno rubato i vestiti sulla spiaggia e siamo rimasti nudi per tutta la sera.

2. En los casos en los que exclusivamente se usa el verbo adjetival:

- Pedro se ha puesto enfermo. (P., 180)
Pietro si è ammalato.

En otros casos, *diventare* es intercambiable:

1 - Con *rimanere*

1.1. con adjetivos de defectos físicos:

- A causa de su enfermedad, Mónica se ha quedado paralítica. (P., 185)

A causa della sua malattia, Monica è rimasta/è diventata paralitica.

1.2. con aquellos adjetivos que en español se combinan con ser y estar independientemente de su significado léxico:

- Se le ha caído el pelo y se ha quedado calvo. (P., 182)

Gli sono caduti i capelli ed è rimasto/è diventato calvo.

2 - Con *farsi*, aunque no en todos los casos y con las diferencias mencionadas:

- La noticia se ha hecho oficial (P., 198)

La notizia è diventata/si è fatta ufficiale.

- Se volvió rico con las quinielas. (CIE, 185)

E' diventato ricco con il totocalcio.

Si è fatto ricco con il totocalcio.

3. Con verbos adjetivales. En este sentido es interesante apuntar la mayor frecuencia de uso de estos verbos en italiano en los casos en los que en español utilizamos *ponerse*. De este modo, la oposición *cualidad/estado* que se produce con el uso de los verbos *volverse/ponerse* + adjetivos, en español, se vería reflejada por la tendencia existente en italiano a usar *diventare* + adjetivo para expresar *cualidad* y el verbo adjetival para expresar *estado*.

- Se puso pálido cuando le pidieron la documentación.

Impallidì (diventò pallido) quando gli chiesero la documentazione.

- Al ver que insultaban a su esposa, él se puso furioso.

Nel vedere che insultavano sua moglie, si infuriò (diventò furioso).

4. Actividades para clase

1. Deseo-realidad

Es conveniente ejercitar a los estudiantes, en especial a los italianos, en el uso del verbo *hacerse* referido a profesiones. Por este motivo, proponemos esta actividad.

Se trata de hacer dos grupos. Por “arte de magia”, el primer grupo retornará al pasado; el segundo, viajará al futuro. Los primeros expresarán, por escrito, sus deseos y, en concreto, qué es lo que quieren ser de mayores (utilizarán los verbos *ser*, *hacerse*, *llegar a ser* y aquellos que soliciten) como respuesta a preguntas: ¿Qué te gustaría ser de mayor? ¿Por qué? ¿Qué piensas hacer para

conseguirlo? El segundo grupo responderá a su situación presente (que es ficticia): ¿A qué te dedicas? ¿Cómo lo has conseguido? ¿Por qué?

Una vez elaboradas las respuestas de manera individual, se forman parejas (bien por elección de números idénticos o colores) y se intercambian los escritos, narrándose en estilo indirecto.

2. Contrarios

Con esta actividad se desarrollan los conocimientos de léxico, del uso de *ser* y *estar* y de los verbos de cambio, a la vez que de la formación de estructuras. El ejercicio se llevará a cabo en voz alta y por todo el grupo. Se propone una lista de adjetivos, como pueden ser los siguientes: triste, sucio, guapo, gordo, claro, alto, joven, egoísta, tranquilo, agradable, simpático, malo, sano, hablador, agradecido, etc. Se pedirá que den los contrarios. Se formarán así dos columnas; la primera bajo el epígrafe “antes”, la segunda bajo el de “después/ahora”. Se formarán frases en pasado en respuesta a las preguntas ¿qué? ¿quién? ¿cuándo? (Los alumnos, en un principio, formarán frases espontáneamente con *ser* y *estar*). Las preguntas ¿cómo? ¿por qué? provocarán el uso de los verbos de cambio.

Ejemplo:	“antes”	“después/ahora”
	triste	contento

¿qué? ¿quién?

Juan estaba triste, ahora está contento.

¿cómo? ¿por qué?

Está contento porque ha recibido una buena noticia.

Recibió una buena noticia y se puso contento.

3. Diálogo

En este ejercicio, tras la lectura y comprensión del texto, se pedirá que subrayen los verbos de cambio. Después se propondrá que tales verbos sean sustituidos, en los casos en los que sea posible, por los verbos adjetivales. A continuación se hará la traducción individualmente. Si se desea, se puede realizar un comentario o una reflexión en clase sobre las correspondencias, relativas a estos verbos, entre el español e italiano, o bien tal reflexión la realizará cada estudiante en su casa.

“Irene y Elena son dos hermanas gemelas que se reúnen, junto con sus respectivas familias, para celebrar su 50 cumpleaños.

- ¿Has visto a los niños? ¡Cómo han crecido! Jesús se ha hecho ya un hombre.

- Sí, bueno, ya tiene la edad y desde que trabaja se ha vuelto muy serio, más responsable, ya sabes. Tus hijos también han crecido, mira a Pedro, tan pequeñín que era se ha puesto muy alto. ¿Te acuerdas que de pequeño decía que quería ser piloto de aviación?
- Sí. Ahora, sin embargo, dice que quiere hacerse perito agrónomo. No sé. ¡Cambian tanto y tan rápido! Fíjate, Pedro antes era un rebelde, ahora sin embargo se ha vuelto tranquilo y pacífico. Alfonso también ha cambiado. Un buen día llegó a casa y dijo que nunca más comería carne. Se había hecho vegetariano. Yo al principio estaba preocupada porque en un mes perdió cinco kilos y se quedó muy delgado, pero luego mantuvo el peso y no adelgazó más. ¿Y tus hijos?
- Isabel ahora está muy contenta. Ha terminado los estudios de piano y al final del curso dio un recital. Claro que tuvimos que hacerle un traje para la ocasión. Quedó precioso y ella estaba muy guapa. Yo también me puse muy elegante, no creas.
- ¡No era para menos!”

BIBLIOGRAFÍA DEL CORPUS DE TRABAJO

- **B.** = BUSQUETS, L. Y L. BONZI, *Ejercicios gramaticales. Nivel medio y superior*, Madrid, SGEL, 1988. Ejercicio 225, págs. 233-234.
- **CIE** = FENTE, R., J. FERNÁNDEZ Y J. SILES, *Curso intensivo de español. Ejercicios prácticos. Niveles intermedio y superior*, Madrid, EDI-6, 1987. Ejercicios 67-69, págs. 78-79; ejercicios 210-212, págs. 185-186.
- **M.** = MOLINA, J.A. DE, *Usos de “se”. Cuestiones sintácticas y léxicas*, Madrid, SGEL, 1986. Ejercicio 8, págs. 92-93.
- **P.** = PORROCHE, M., *Ser, estar y verbos de cambio*, Madrid, Arco Libros, 1988. Ejercicios 59-66, págs. 180-186; ejercicios 82-85, págs. 197-198.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALARCOS LLORACH, E., 1982, *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid. Gredos.
- BUSQUETS, L., Y L. BONZI, 1988, *Ejercicios gramaticales. Nivel medio y superior*, Madrid, SGEL.
- FENTE, R., 1970, “Sobre los verbos de cambio o *devenir*”, *Filología Moderna*, 38.
- FENTE, R., Y FERNÁNDEZ, J. SILES, 1987, *Curso intensivo de español. Ejercicios prácticos. Niveles intermedio y superior*, Madrid, EDI-6.
- MOLINA REDONDO, J.A. DE, 1986, *Usos de “se”. Cuestiones sintácticas y léxicas*, Madrid, SGEL.
- NAVAS RUIZ, R., 1977, *Ser y Estar. El sistema atributivo del español*, Salamanca, Almar.
- NAVAS RUIZ, R.Y C. MORENO, 1984, *Ser y Estar. La voz pasiva*, Salamanca, Colegio de España.
- PORROCHE, M., 1988, *Ser, estar y verbos de cambio*, Madrid, Arco Libros.